



Arabization, Intrusion, and Translation: Initial Notions

Amina Fezari

Chedli Bendjedid university, El Tarf, Algeria

Email : Fezariamina49@gmail.com

Orcid  : [0009-0003-3356-4291](https://orcid.org/0009-0003-3356-4291)

Received	Accepted	Published
19/11/2024	23/3/2025	4/4/2025

 : 10.5281/zenodo.15164426

Cite this article as : Fezari, A. (2025). Arabization, Intrusion, and Translation: Initial Notions. *Arabic Journal for Translation Studies*, 4(11), 109-136.

Abstract

The aim of this article is to define the concepts of "Arabized" and "Intruder" in the context of translation. It seeks to clarify the ambiguity surrounding these two notions in order to better understand the nature of translation itself.

The term "Arabized" refers to words and expressions that are adapted into Arabic by providing their equivalents, while "Intruder" refers to foreign elements that are introduced into Arabic without any modification. Therefore, translation, in its true essence, involves either Arabization or the introduction of intrusions. This distinction must be taken into account in modern translation practices to make content more accessible and comprehensible across languages, literatures, and sciences. Today, more than ever, there is a pressing need to adopt a clear and accurate approach to translation—one that is based on a proper understanding of its principles.

Keywords: Translation, Arabization, Intrusion, Arabic, Foreign Languages

© 2025, Fezari, licensee Democratic Arab Center. This article is published under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0), which permits non-commercial use of the material, appropriate credit, and indication if changes in the material were made. You can copy and redistribute the material in any medium or format as well as remix, transform, and build upon the material, provided the original work is properly cited.

المعرب والدخيل والترجمة: مفاهيم أولية

أمينة فزاري

جامعة الشاذلي بن جديد، الطارف، الجزائر

الايمليل: Fezariamina49@gmail.comأوركيد ID : [0009-0003-3356-4291](https://orcid.org/0009-0003-3356-4291)

تاريخ النشر	تاريخ القبول	تاريخ الاستلام
2025/4/4	2025/3/23	2024/11/19

doi: 10.5281/zenodo.15164426

للاقتباس: فزاري، أ. (2025). المعرب والدخيل والترجمة: مفاهيم أولية. *المجلة العربية لعلم الترجمة*، 4 (11)، 109-136.

ملخص

موضوع مقالنا هذا هو التعريف بالمعرب والدخيل، وهدفه هو إزالة الغموض عن هذين المفهومين في سبيل إعطاء مفهوم دقيق للترجمة، ونتيجته هو أن المعرب هو ما أدخلته إلى العربية من الألفاظ أو التعبير الأجنبي بإيجاد المقابل العربي له وأن الدخيل هو ما أدخلته إلى العربية بالإبقاء على صورته اللفظية كما هي دون إحداث أي تغيير. الترجمة إلى العربية إذن في معناها الحقيقي الدقيق هي إما عن طريق التعريب (المعرب) وإما عن طريق الإدخال (الدخيل). الترجمة إذن هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى إما عن طريق إيجاد المقابل نفسه من اللغة لما يوجد في اللغة الأخرى وإما عن طريق الإدخال. إنَّ هذا هو ما يجب وضعه بعين الاعتبار في الترجمة المعاصرة حتى تصبح سهلةً ميسرةً وفي متناول الجميع في اللغات والآداب والعلوم على السواء. ما أحوجنا اليوم إلى اتّخاذ مسار صحيح في الترجمة يعتمد على الفهم الصّحيح لها.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، المعرب، الدخيل، العربية، اللغات الأجنبية

©2025، فزاري، الجهة المرخص لها: المركز الديمقراطي العربي.

نشرت هذه المقالة البحثية وفقاً لشروط (CC BY-NC 4.0 International) Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

تسمح هذه الرخصة بالاستخدام غير التجاري، وينبغي نسبة العمل إلى صاحبه، مع بيان أي تعديلات عليه. كما تتيح حرية نسخ، وتوزيع، ونقل العمل بأي شكل من الأشكال، أو بأية وسيلة، ومزجه وتحويله والبناء عليه، طالما يُنسب العمل الأصلي إلى المؤلف.

يستعمل كثير من الناس كلمة (الترجمة) لكنهم لا يعرفون معناها الدقيق . إنَّ معناها الدقيق يستلزم التعريف بمفهومين جوهريين هما : المعرَّب و الدَّخيل ؛ ذلك أنَّ المعرَّب يعني نقل اللفظ أو التعبير الأجنبي إلى اللغة الأم بإيجاد المقابل الحقيقي له بينما الدخيل يعني إدخال اللفظ أو التعبير الأجنبي كما هو إلى اللغة الأم . وقد حاولت بعض الدراسات السابقة توضيح هذين المفهومين ، لكن الحقيقة أنها لم تحدد علاقتها الدقيقة في تحديد مفهوم معاصر حقيقي للترجمة حتى توضع النقاط على الحروف و تيسر الأمور ، و لعلنا لا نجانب الصواب إذا قلنا إنَّ كتاب (المٌزهر في علوم اللُّغة و أنواعها) للسُّيوطي (جلال الدِّين عبد الرَّحمن بن أبي بكر بن مُحمَّد بن سابق الدِّين الخضير السُّيوطي المشهور باسم جلال الدِّين السُّيوطي) [القاهرة 849هـ / 1445م – القاهرة 911هـ / 1505م] من الكتب القديمة ، و كتاب (محاضرات في فقه اللغة) لزبير دراقي ، و كتاب (العربية و إشكاليَّة التعرُّيب في العالم العربي) لعلِّي أسعد وطفة ، و كتاب (التعرُّيب و مُستقبل اللُّغة العربيَّة) لعبد العزيز بن عبد الله من الكتب المعاصرة مثلاً من بين أشهر تلك الدراسات. سأحاول في هذه السُّطور معالجة هذا الموضوع بمنهج وصفي تحليلي ، فما مفهوم كلٌّ منهما ؟ و ما الفرق بينهما؟ و ما المعنى الحقيقي الدقيق للترجمة إذن؟ و ما آثار ذلك على الترجمة المعاصرة؟

أولاً: المعرَّب

1. التَّأليف في التعرُّيب و المعرَّب

خصَّص جلال الدِّين السُّيوطي الباب التاسع عشر من كتابه (المٌزهر في علوم اللُّغة و أنواعها) للمُعرَّب.

و من أشهر الكتب المؤلَّفة في التعرُّيب و المعرَّب نذكر:

- 1- (المعرَّب من الكلام الأعجمي على حُرُوف المُعجم): الجواليقي(أبو منصور موهوب بن أحمد بن مُحمَّد بن الخضر بن الحسن الجواليقي البغدادي) [465هـ / 1073م – 540هـ / 1144م].
- 2- (حاشية ابن بري: كتاب في التعرُّيب و المعرَّب) ، تحقيق: إبراهيم السَّامرائي.
- 3- (رسالة التعرُّيب): مُحي الدِّين مُحمَّد بن بدر الدِّين محمود المنشي ، تحقيق: مُحمَّد حسن آل ياسين.
- 4- (رسالتان في المعرَّب لابن كمال باشا و المنشي) ، تقديم و تحقيق: سُليمان العايد.
- 5- (رسالة في أصول التعرُّيب عن السُّريانيَّة).
- 6- (الألفاظ الفارسية المعربة): أدي شير
- 7- (شفاء العليل فيما في كلام العرب من الدخيل): الخفاجي(شهاب الدين أحمد بن محمد الخفاجي المصري)[1569م- /].
- 8- (الاشتقاق و التعرُّيب): عبد القادر بن مصطفى المغربي .
- 9- (التعرُّيب و تنسيقه في الوطن العربي): مُحمَّد المنجي الصَّيَّادي - ط1 – كانون الأول/ ديسمبر 1980م.
- 10- (اللُّغة العربيَّة و التعرُّيب في العصر الحديث): عبد الكريم خليفة.
- 11- (التعرُّيب في القديم و الحديث مع معاجم للألفاظ المعربة): مُحمَّد حُسين عبد العزيز.
- 12- (من مظاهر التعرُّيب في الأندلس): علي أحمد.
- 13- (رسالة في تحقيق تعرُّيب الكلمة الأعجميَّة): أحمد بن سُليمان ابن كمال باشا الوزير – ط1-1991م.
- 14- (التعرُّيب و التَّنمية اللُّغويَّة): ممدوح خسارة.
- 15- (في التعرُّيب): إدريس بن الحسن العلمي – فبراير 2001م.

- 16- (التعريب الصّرفي): مُحَمَّد أحمد سعد- ط1-2006م.
17- (التعريب في القرن الأوّل الهجريّ): مُحَمَّد الشّرقاويّ- 2007م.
18- (دراسة في الترجمة و التعريب): سيف الحُسيّنيّ – (2010م-2011م).
19- (آليات التعريب و صناعة المُصطلحات الجديدة): كمال أحمد غنيم – 1435هـ / 2014م.
20- (التعريب و صناعة المُصطلحات : دراسة تطبيقية): الصّادق خُشّاب- 12 جويلية 2016م.
21- (العربية و إشكالية التعريب في العالم العربيّ): عليّ أسعد وطفة.
22- (التعريب و مستقبل اللّغة العربية): عبد العزيز بن عبد الله.
23- (المعرب و الدّخيل في كتاب (تهذيب اللّغة)): صفاء صابر مجيد البيّاتي

المقالات

- 1- (مشاكل التعريب اللّغويّة): مُحَمَّد أبو عبده – مجلّة (اللّسان العربيّ) – العدد 19 - الرّباط – 1982م – مكتب تنسيق التعريب.
2- (اللّغة العربية و التعريب العلميّ: آراء و حلول): صالح بلعيد – مجلّة (اللّغة العربية)- إصدار 1 – العدد 1 – 01 فيفري 1999م.
3- (تجربة تعريب التّعليم الأساسيّ في الجزائر : نظرة نقدية): العربيّ فرحاتي – مجلّة كليّة أصول الدّين (الصّراط)- السّنة الثّانية – العدد الرّابع- مُحرمّ 1422هـ / مارس 2001م – 15 مارس 2001م.
4- (تعريب المدرسة في الجزائر بعد الاستقلال (1962م-2008م)): خديجة حالة – مجلّة (الحوار الفكريّ) – إصدار 13 – رقم 16 – 15 ديسمبر 2018م.
5- (التعريب و الفرنكوفونية في الجزائر: تعايش أم صراع؟): عمر فاسي ، مجلّة (الرّواق) – إصدار 7 – العدد 2 – 25 ديسمبر 2021م.

المجلات

- مجلّة (التعريب) – المُنظمة العربية للتّربية و الثّقافة و العلوم – المركز العربيّ للتعريب و التّرجمة و التّأليف و النّشر بدمشق.

2. تعريف التعريب

التّعريب لغة هو نقل لفظٍ أعجميٍّ إلى اللّغة العربيّة ، و هو اصطلاحاً نقلُ لفظٍ أعجميٍّ إلى اللّغة العربيّة معنئاً لا شكلاً ، أي إيجادُ المُقابل العربيّ الأصليّ له وفق ما تقتضيه سُنّة الكلام العربيّ ، إلا أنّ بعضَ العلماء يُطلقه على نقل ألفاظٍ أعجميّةٍ إلى اللّغة العربيّة نقلاً مُطلقاً سواءً بإحداث تغيير عليها أم لا. و من أشهر التّعريفات الموضوعية له نذكر:

1- يُعرّفه الجوهريّ (أبو نصر إسماعيل بن حمّاد) [ت.393هـ / 1003م] في مُعجمه (الصّحاح: تاج اللّغة و صحاح العربيّة) بقوله: "و تعريب الاسم الأعجميّ أن تتفوّه به العربُ على مناجها ، تقول: عربتُه، العربُ و أعرّبته، أيضاً".ⁱ (الجوهريّ ، 1430هـ / 2009م ، ص 749)

2- يُعرّفه السّيوطيّ (جلال الدّين بن عبد الرّحمن بن أبي بكر بن مُحمّد ابن سابق الدّين الخضيريّ السّيوطيّ) [القاهرة 849هـ / 1445م – القاهرة 911هـ / 1505م] في كتابه (المُزهر في علوم اللّغة و أنواعها) بقوله: "هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعه لمعان في غير لغتها".ⁱⁱ (السّيوطيّ ، 1418هـ / 1998م ، ص 268)

3- يُعرّفه عبد القادر بن مُصطفى المغربيّ في كتابه (الاشتقاق و التّعريب) بقوله: "و المُعرّب – و يُسمّى أيضاً دخيلاً- هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعه لمعان في غير لغتها. و قال السّيّد في حواشيه: "هو لفظه و وضعه، غيرُ العرب لمعنى" ثمّ استعملته العربُ بناءً على ذلك الوضع".ⁱⁱⁱ (عبد القادر بن مصطفى المغربيّ ، 1366هـ / 1947م ، ص 16)

4- يُعرّفه طاهر بن صالح الجزائريّ في كتابه (التّقريب لأصول التّعريب) بقوله: "التّعريبُ نقلُ الكلمة من العجميّة إلى العربيّة ، و المُعرّبُ هي الكلمة ، التي نقلتُ من العجميّة إلى العربيّة سواءً وقع فيها تغييرٌ أم لا ، غيرَ أنّهُ لا يتأتّى التّعريبُ غالباً إلا بعد تغيير ما في الكلمة . و قد وقع التّعريبُ بدون تغيير أصلاً ، و ذلك مثل بخت بمعنى حظّ فإنّه نقلٌ من الفارسيّة إلى العربيّة بدون أن يُغيّر فيه شيءٌ ، و مثل سخت بمعنى شديد ، إلا أنّ هذا النّوع قليلٌ . و أنواع التّغيير لا تكادُ تزيدُ على أربعة: الأوّل إبدالُ حرفٍ بحرفٍ.

الثاني إبدالُ حركةٍ بحركةٍ

الثالث زيادةُ شيءٍ

الرابع نقص شيءٍ"^{iv}. (طاهر بن صالح الجزائريّ ، د.ت ، ص 3)

5- يُعرّفه مجمع اللّغة العربيّة في (المُعجم الوسيط): "التّعريبُ: صبغُ، الكلمةِ بصبغةٍ عربيّةٍ عندَ نقلها بلفظها الأجنبيّ إلى اللّغة العربيّة".^v (مجمع اللغة العربية ، 1393هـ / 1973م ، ص 591)

و التّعريف الاصطلاحيّ ، الذي أذهب إليه للتّعريب هو نقلُ لفظٍ أعجميّ إلى اللّغة العربيّة معنئٍ فقط. لا شكلاً ، أي نقله، على سُنّةِ كلام العرب ، و عليه يكونُ الفرقُ بين التّعريب و التّرجمة هو أنّ التّرجمة هي نقلُ الكلام من اللّغة الأجنبيّة إلى العربيّة مُطلقاً ، أمّا التّعريبُ فهو البحثُ عن الكلمات العربيّة الأصليّة المُقابله للكلمات الأجنبيّة ، و عليه يكونُ الفرقُ بين المُعرّب و الدّخيل هو أنّ الدّخيل هو كلُّ لفظٍ أدخل شكلاً و معنئٍ إلى اللّغة العربيّة دونَ إحداثِ تغييرٍ عليه أو بإحداثِ تغييرٍ طفيفٍ عليه ، و أمّا المُعرّبُ فهو كلُّ كلمةٍ أو كلامٍ تمّ إيجادُ المُقابل العربيّ الأصليّ له في اللّغة العربيّة ، أي أنّه نقلُ المعنى فقط. دون الشّكل. مثالٌ ذلك من نقل الكلام العاديّ :

الرّقم	الكلمة	تعريبها
1	Ecole	مدرسة
2	Elève	تلميذ
3	Université	جامعة
4	Enseignant	أستاذ

طالب	Etudiant	5
------	----------	---

ومثال ذلك من نقل المعارف والعُلوم:

الرّقم	الكلمة	تعريبها
1	Biologie	علم الأحياء
2	Sociologie	علم الاجتماع
3	Psychologie	علم النفس

وقد قال أبو حيّان الأندلسي [سؤال 654هـ / 1256م - السّبت 28 صفر 745هـ / 1344م] في كتابه (ارتشاف الضّرب من لسان العرب): "الأسماء الأعجميّة على ثلاثة أقسام: قِسْمٌ غَيْرُهُ، العربُ وألحقته بكلامها، فحكمُ أبنيتِه في اعتبار الأصليّ و الرّائدِ والوزن حكم، أبنية الأسماء العربيّة الوضع، نحو دِزْهَمٌ و بُهْرُجٌ، و قِسْمٌ غَيْرُهُ، و لم تُلحِقْه بأبنية كلامها فلا يُعْتَبَرُ فيه ما يُعْتَبَرُ في القِسْمِ، الذي قبله،، نحو آجَرَ و سِفْسِيرِ، و قِسْمٌ تركوه غير مُغَيَّرِ، فما لم يُلحِقْوه بأبنية كلامهم لم يُعَدَّ منها، و ما ألحقوه بها عدُّ منها. مثالُ الأوّل: خُرَاسان لا يثبت به فعّالان، و مثالُ الثّاني: خُرْمٌ ألحق بسُلْمٍ و كُرْكُمٌ ألحق بقُمُقْمٍ. " vi (السّيوطي، 1418 هـ / 1998 م، ص (269-270))

3. مكتب تنسيق التعريب

هو جهازٌ عربيٌّ مُتخصِّصٌ في التعريب يُعنى بتنسيق جهود الدُّول العربيّة في تعريب المعارف و العلوم خاصّة المصطلحات العلميّة في سبيل تأكيد ضرورة نشر اللُّغة العربيّة و استعمالها، و التّعامل بها، و الرُّقيّ بها في عصر الحضارة و التّطوُّر و الرُّقيّ عصر العلوم و التّكنولوجيا، و مُتابعة نشاطات التعريب في الوطن العربيّ، و بعقد مؤتمراتٍ للتعريب في كلّ مرّةٍ في مدينةٍ من مُدُن الدُّول العربيّة. و قد نشأت فكرة إنشائه منذ انعقاد المؤتمر الأوّل للتعريب بالرباط سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و إحدى و ستين ميلاديّة (1961م)، و انعقاد الدُّورة الأولى لمجلسه التّنفيذيّ بالرباط في التّاسع عشر من شهر فبراير سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و اثنتين و ستين ميلاديّة (1962م). و قد ألحق في مارس سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و تسعةٍ و ستين ميلاديّة (1969م) بالأمانة العامّة لجامعة الدُّول العربيّة، ثمّ ألحق بالمنظمة العربيّة للتّربية و الثّقافة و العلوم في مايو / أيار سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و اثنتين و سبعين ميلاديّة (مايو / أيار 1972م)، و هي وكالةٌ مُتخصّصةٌ في نطاق جامعة الدُّول العربيّة قامت في يوليو سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و سبعين ميلاديّة (يوليو 1970م)، و كان يُسمّى آنذاك المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربيّ، أقرّ نظامه الدّاخليّ المجلس التّنفيذيّ للمنظمة في دورته الثّامنة المُنعقدة بالقاهرة من الأوّل إلى السّابع و العشرين إلى الثّاني و الثّالث من شهر فيفري سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ثلاثةٍ و سبعين ميلاديّة (من 1 و 27 إلى 2 و 3 فيفري 1973م)، ووفق قرارات المجلس التّنفيذيّ للمنظمة العربيّة للتّربية و الثّقافة و العلوم في دورته الرّابعة و السّتين لسنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ستين و تسعين ميلاديّة (1996م) في موضوع دراسة أوضاع الأجهزة الخارجيّة للمنظمة، و تقييم أدائها، و استشرافٍ مُستقبلها تمّت الموافقة على الهيكل التّنظيميّ للمكتب في الدُّورة السّابعة و السّتين للمجلس التّنفيذيّ للمنظمة سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ثمانيةٍ و تسعين ميلاديّة (1998م).

نقصد بالعالم العربيّ مجموع الدُول العربيّة، التي تنتشر ما بين قارّتيّ آسيا وإفريقيا، وهي مُتمثّلة في ثلاثٍ و عشرين دولةٍ فقط، وهي :

- 1- المملكة العربيّة السُّعوديّة أو السُّعوديّة اختصارًا.
- 2- المملكة العربيّة الأردنيّة الهاشميّة أو الأردن اختصارًا.
- 3- الإمارات المتّحدة.
- 4- سلطنة عمان.
- 5- البحرين.
- 6- دبي.
- 7- اليمن.
- 8- الجمهوريّة العربيّة السُّوريّة أو سوريا اختصارًا.
- 9- الجمهوريّة العربيّة اللُّبنيّة أو لبنان اختصارًا.
- 10- الجمهوريّة العربيّة العراقيّة أو العراق اختصارًا.
- 11- الجمهوريّة العربيّة الكويّتيّة أو الكويت اختصارًا.
- 12- فلسطين.
- 13- إثيوبيا حاليًا الحبشة سابقًا.
- 14- الجمهوريّة العربيّة المصريّة أو مصر اختصارًا.
- 15- الجمهوريّة السُّودانيّة أو السُّودان اختصارًا.
- 16- الصُّومال.
- 17- الجمهوريّة الجزائريّة الديمقراطيّة الشَّعبية أو الجزائر اختصارًا.
- 18- الجمهوريّة العربيّة التُّونسيّة أو تونس اختصارًا.
- 19- الجمهوريّة العربيّة الليبيّة أو ليبيا اختصارًا.
- 20- الجمهوريّة الموريتانيّة أو موريتانيا اختصارًا.
- 21- المملكة المغربيّة أو المغرب اختصارًا.
- 22- الجمهوريّة العربيّة الصَّحراويّة أو الصَّحراء الغربيّة اختصارًا.
- 23- جيبوتي.

و تتمثّل مؤتمرات التعرّيب ، التي انعقدت حتّى الآن في :

أهمّ المواضيع التي درسها المؤتمر وأصدرَ في شأنها توصياتٍ وقراراتٍ	المؤتمر: تاريخ انعقاده ومكانه
أبحاث و مقترحات: 1- التَّنسيق و توحيد الجُهود.	المؤتمر الأوّل للتعريب الرِّباط – المغرب – 3-7 أبريل 1961 م

<p>2- تيسير الطِّبَاعَة العَرَبِيَّة.</p> <p>3- التَّعْرِيب فِي مِيدَانِ التَّعْلِيم.</p> <p>4- المَعْجَم الحَيّ .</p> <p>5- الكِتَاب المُبَسَّط فِي اللُّغَة.</p> <p>6- الكُتُب الدِّرَاسِيَّة لِتَعْلِيم العَرَبِيَّة.</p> <p>7- قَامُوس المَعَانِي.</p> <p>8- الأَرْقَام العَرَبِيَّة وَ الرُّمُوز العِلْمِيَّة ، وَ نَقْل الأَصْوَات الأَجْنَبِيَّة.</p>	
<p>أبحاث و مقترحات:</p> <p>1- مبادئ عامة حول العلوم و اللغة العربية.</p> <p>2- توحيد المصطلح العلمي .</p> <p>3- منهجية العمل في مشروعات المعاجم.</p> <p>4- الأرقام و الرموز و السوابق و اللواحق.</p> <p>دراسة المعاجم الموحدة و إقرارها (6 معاجم): (الحيوان)-(الطبيعة)(الفيزياء)-((الكيمياء)-(النبات)- (الرياضيات)-(الجيولوجيا).</p>	<p>المؤتمر الثاني للتعريب الجزائر- الجزائر- 12-20 دجنبر 1973م</p>
<p>أبحاث و مقترحات:</p> <p>1- المبادئ و الاتجاهات المتعلقة باللغة العربية بالتعريب و بطبع المعاجم الموحدة.</p> <p>2- منهجية العمل لإعداد معاجم المؤتمر.</p> <p>3- إشاعة المصطلحات العلمية و الجهود اللغوية.</p> <p>4- تطبيق المصطلحات و ممارسة استعمالها.</p> <p>5- التعليم العالي.</p> <p>6- حركة الترجمة.</p> <p>7- الدراسات اللغوية المساعدة على التعريب.</p> <p>8- التراث و المصطلحات.</p> <p>دراسة المعاجم الموحدة و إقرارها (8 معاجم): (الجغرافيا و الفلك) (المجموعة الأولى)-(التاريخ)- (الفلسفة و المنطق و علم النفس)- (الصحة و جسم الإنسان)-(الرياضيات)-(الفلك)(المجموعة الثانية)- (الرياضيات البحتة و التطبيقية)(المجموعة الأولى)- (الإحصاء).</p>	<p>المؤتمر الثالث للتعريب طرابلس- ليبيا 16-7 فبراير 1977م</p>
<p>أبحاث و مقترحات:</p>	<p>المؤتمر الرابع للتعريب</p>

<p>1- حركة التعريب في الأقطار العربيّة ما لها و ما عليها. 2- منهجيات التعريب و الرّوافد ، التي تُساعد عليه. دراسة المعاجم الموحّدة و إقرارها (9 معاجم): (الكهرباء)-(هندسة البناء)-(المحاسبة)-(التجارة)- (النجارة)-(النفط (البتروك))-(الجيولوجيا)- (الطباعة)-(الحاسبات الإلكترونيّة).</p>	<p>طنجة- المغرب-20-22 أبريل 1981 م</p>
<p>أبحاث و مقترحات: 1- قضايا التعريب : المشاكل و الحلول. 2- تعريب العلوم الطيّبة. 3- نظام الرّموز العلميّة. 4- منهجيّة التعريب (الإعداد- الدّراسة- الإقرار). دراسة المعاجم الموحّدة و إقرارها(10 معاجم): (الفيزياء النوويّة)-(التربية)-(الاجتماع و الأثروبولوجيا)-(الفيزياء العامّة)-(الكيمياء العامّة)- (علم اللّغة و اللّسانيّات)-(الألعاب الرّياضيّة)(الجزء الأوّل)-(المعجم العربيّ الرّاعي)-(المعجم العربيّ للمصطلحات و التعاريف الإحصائيّة)-(القاموس العامّ لمصطلحات السّكك الحديدية).</p>	<p>المؤتمر الخامس للتعريب عمّان- الأردن-25-1 é1 شتنبر 1985 م</p>
<p>أبحاث و مقترحات: 1- منهجيّة العمل في تعريب العلوم. 2- الذخيرة اللّغويّة العربيّة. دراسة المعاجم الموحّدة و إقرارها(5 معاجم): (الاقتصاد)-(الجغرافيا)-(الموسيقى)-(الأثار)- (القانون).</p>	<p>المؤتمر السّادس للتعريب الرباط- المغرب-26-30 شتنبر 1988 م</p>
<p>أبحاث و مقترحات: 1- التّقييس منهج إلى توحيد المصطلح العلميّ . 2- نظام تدبير قواعد المعطيات المعجميّة و استغلالها. 3- نظام الكتابة العربيّة العلميّة- الرّموز و المختصرات. 4- المصطلح العربيّ الحديث ، ووسائل وضعه ، و حصيلة تطبيقاته. دراسة المعاجم الموحّدة و إقرارها(4 معاجم): (السّياحة)-(الرّلازل)-(الطّاقات المتجدّدة)-(البيئة).</p>	<p>المؤتمر السّابع للتعريب الخرطوم- السّودان-23 يناير- فاتح فبراير 1994 م</p>
<p>أبحاث و مقترحات:</p>	<p>المؤتمر الثّامن و التّاسع للتعريب</p>

<p>1- منظومة التنسيق : المفهوم و الإجراء.</p> <p>2- إنجازات المركز العربي للوثائق و المطبوعات الصِّحِّيَّة بالكُوَيت.</p> <p>3- إنجازات المركز العربي للتَّعريب و التَّرجمة و التَّأليف و النَّشر بدمشق.</p> <p>4- دور المُصطلحات المُوحَّدة في تعريب العُلوم و نشر المعرفة.</p> <p>5- تجربة عربيَّة لتوثيق المُصطلحات العلميَّة.</p> <p>6- الذخيرة اللُّغويَّة.</p> <p>7- الخصائص المُميِّزة الرئيَّسيَّة للمُعجميَّة العربيَّة. دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارها(9 معاجم): (التَّقنيَّات التَّربويَّة)-(الفنون التَّشكيلية)-(الإعلام)-(الاستشعار عن بعد)-(الأرصاد الجويَّة)-(عُلوم البحار)-(عُلوم المياه)-(المعلوماتية)-(الهندسة الميكانيكية).</p>	<p>مَرَآكش- المغرب- 4-8 ماي 1998م</p>
<p>أبحاث و مقترحات:</p> <p>1- تعريب التَّعليم العالي في الوطن العربيّ : ضرورته -> مُعوقاته -> شروطه و مُتطلبات نجاحه - دور الأستاذ الجامعيّ في تعريب التَّعليم العالي في الوطن العربيّ .</p> <p>2- إعداد الكتاب العلميّ الجامعيّ باللُّغة العربيَّة تأليفاً و ترجمةً</p> <p>3- دور الحاسوب في توليد المُصطلح و توحيدِه و نشره.</p> <p>4- التَّرجمة الآليَّة من منظور المُعجم العربيّ.</p> <p>5- دور المُصطلح العلميّ العربيّ المُوحَّد في تعريب التَّعليم العالي.</p> <p>دراسة المعاجم العربيَّة و إقرارها(5 معاجم): (الحرب الإلكترونيَّة)-(الصَّيدلة)-(علم الوراثة)-(تقانات الأغذية)-(الطبَّ البيطريّ).</p>	<p>المؤتمر العاشر للتعريب دمشق- سوريا – 20-25 يوليو 2002م</p>
<p>أبحاث و مقترحات:</p> <p>1- المُعجم العربيّ منهجيَّته و أسسه، العلميَّة مُعجم الغني أنموذجاً.</p> <p>2- اللُّغة العربيَّة و التَّرجمة الآليَّة: المشاكل و الحُلُول.</p> <p>3- المُعجم التَّاريخيّ في ضوء المُعجميَّة الحديثة.</p> <p>4- المُعجم الموسوعيّ التَّربويّ: أهميته -> بناؤه- تقييّمه.</p>	<p>المؤتمر الحادي عشر للتعريب عمَّان- الأردن – 12-16 أكتوبر 2008م</p>

<p>5- التعرّيب في سوريا.</p> <p>6- تجربة مكتب تنسيق التعرّيب في رصد المصطلحات و توحيدها. مداخلات:</p> <p>1- من جهود مجمع اللغة العربيّة بدمشق في وضع المصطلحات.</p> <p>2- تجربة المجلس الأعلى للغة العربيّة في وضع الأدلّة بالعربيّة.</p> <p>3- معهد الدّراسات و الأبحاث للتعرّيب و منهجيّة التعرّيب في المغرب.</p> <p>4- تجربة دولة الكويت في مجال التعرّيب.</p> <p>5- أدوات البحث العلميّ في علم المصطلح الحديث.</p> <p>6- تاريخ العربيّة و أسرة اللغات العروبيّة.</p> <p>7- شهادة الضّاد لقياس مهارات اللغة العربيّة.</p> <p>8- صنعاء مع رتق و وقر.</p> <p>دراسة المعاجم الموحّدة و إقرارها (8 معاجم): (الطبّ (علم التّشريح)- (النّقل)- (التّواصل)- (الهندسة المدنيّة)- (تكنولوجيا المعلومات)- (الملابس)- (التّدبير المنزليّ)- (الغزل و النّسيج)- (ألفاظ الحضارة ج 1- ج 2).</p>	
<p>أبحاث و مقترحات:</p> <p>1- تعرّيب التّعليم العالي و تحديّات العولمة.</p> <p>2- العربيّة الفصحيّ و السّياسة اللّغويّة.</p> <p>3- اللغة العربيّة و مُجتمع المعرفة.</p> <p>4- مُستقبل تعرّيب العربيّة للناطقين بغيرها.</p> <p>5- اللغة العربيّة و نقل التّقانات الحديثة.</p> <p>6- التّخطيط اللّغويّ بين المجمع و المؤسّسات المعنيّة باللغة العربيّة.</p> <p>7- جذور اللغة العربيّة في السّودان.</p> <p>8- الخطة العامّة لتنسيق التعرّيب في الوطن العربيّ. دراسة المعاجم الموحّدة و إقرارها (16 معجمًا): (التّقويم التّربويّ)- (الاستراتيجيّات التّربويّة و التّعليميّة)- (سيمانيّات الآداب)- (محو الأميّة و تعليم الكبار)- (تعليم ذوي الاحتياجات الخاصّة)- (مناهج التّدريس و طرائقها)- (المصطلحات التّربويّة في مرحلة الطّفولة المبكّرة و رياض الأطفال)- (الحكّامة</p>	<p>المؤتمر الثّاني عشر للتعرّيب الخرطوم- السّودان- 17- 21 نوفمبر 2013م</p>

<p>التربويّة (الإدارة التربويّة الرشيّدة) - (الإشراف التربويّ) - (المُعجم الأساسيّ المدرسيّ) - (التقنيّات التربويّة) - (التربية على قيم الديمقراطيّة و حقوق الإنسان) - (التربية على الإبداع و الابتكار) - (التربية البدنيّة و الرياضة المدرسيّة) - (تكنولوجيا السيّارات) - (هندسة المياه).</p>	
<p>أبحاث و مقترحات: 1- تنظيم ندوة علميّة موضوعها "التعريب و توطين العلوم و التقنيّة". 2- وضع الذخيرة اللغويّة و المصطلحيّة لمكتب تنسيق التعريب في بنك للمصطلحات العربيّة الموحّدة ، و توفيرها للباحثين . 3- الاتّفاق على منهاج يُقدّم اللّغة العربيّة بصُورة صحيحة مُكثّفة .</p>	<p>المؤتمر الثالث عشر للتعريب المملكة العربيّة السّعوديّة - الثلاثاء - الخميس 15 - 17 مُحَرَّم 1440 هـ / 25-27 سبتمبر 2018م</p>

هذا ، و أمّا عن تاريخ التعريب في الوطن العربيّ فقد بدأت بعض الدُول العربيّة في التعريب منذ حُصولها على استقلالها خاصّةً في مجال التعليم في سوريا و مصر و الجزائر و ليبيا و غيرها . فقد تمّ التعريب النهائيّ للتعليم الابتدائيّ في الجزائر سنة ألف و تسعمائة و اثنتين و سبعين ميلاديّة (1972م) ^{vii} (العربيّ فرحاتي ، محرّم 1422هـ / مارس 2001م) ، و صدر قانون تعميم استعمال اللّغة العربيّة سنة ألف و تسعمائة و إحدى و تسعين ميلاديّة (1991م) ، و لم يُصادق عليه حتّى السّابع عشر من شهر ديسمبر سنة ألف و تسعمائة و ستّة و تسعين ميلاديّة (17 ديسمبر 1996م) ، و دخل حيّز التنفيذ في الخامس من شهر جويلية سنة ألف و تسعمائة و ثمانية و تسعين ميلاديّة (05 جويلية 1998م) ، و صدر مرسوم رئاسيّ يُؤسّس المجلس الأعلى للّغة العربيّة) في الحادي عشر من شهر جويلية سنة ألف و تسعمائة و ثمانية و تسعين ميلاديّة (11 جويلية 1998م) ^{viii} (عمر فاسي ، 25 ديسمبر 2021م ، ص 506) ، و قد تمّ إنشاؤه بموجب الأمر رقم (30/96) المؤرّخ في الحادي و العشرين من شهر ديسمبر سنة ألف و تسعمائة و ستّة و تسعين ميلاديّة (21 ديسمبر 1996م) المعدّل و المتّم للقانون 05-91 المؤرّخ في السّادس عشر من شهر جانفي سنة ألف و تسعمائة و إحدى و تسعين ميلاديّة (16 جانفي 1991م) ، و هو هيئة استشاريّة لدى رئاسة الجمهوريّة الجزائريّة يهدف إلى ترقية اللّغة العربيّة ، و تعميم استعمالها في الجزائر.

4. أهميّة التعريب

- 1- إثبات الانتماء العربيّ و الهويّة العربيّة.
- 2- اللّحاق بركب الدُول المتحضّرة .
- 3- الرُقّيّ بالتعليم و التّمكّن من فهم المعارف و العلوم المُختلفة و تعلّمها.
- 4- إحداث همزة وصل بين العالم العربيّ و العالم الأجنبيّ .

5. تطبيق على التعريب

تمرين: عرب أسماء العلوم التالفة من الفرنسية إلى العربية:

علوم مختلفة:

- 1- Agronomie
- 2- Anatomie
- 3-Anthropologie
- 4- Archéologie
- 5- Astrologie
- 6- Astronomie
- 7- Biologie
- 8- Botanique
- 9- Climatologie
- 10- Crimonologie
- 11- Démographie
- 12- Ecologie
- 13- Ethnologie
- 14- Etimologie
- 15- Géologie
- 16- Médecine
- 17- Microbiologie
- 18- Minéralogie
- 19- Mythologie
- 20- Océanographie
- 21- Oniromancie
- 22- Ornitologie
- 23- Parasitologie
- 24- Phonétique
- 25- Phonologie
- 26- Psychologie
- 27- Rhétorique

- 28- Sémantique
- 29- Sémiologie
- 30- Sexologie
- 31- Sociologie
- 32- Technologie
- 33- Théologie
- 34- Terminologie
- 35- Zoologie

العلوم الطَّبِيبِيَّة:

- 1- Allergologie
- 2- Anestésiologie
- 3- Cancérologie
- 4- Cardiologie
- 5- Dermatologie
- 6- Endocrinologie
- 7- Epidémiologie
- 8- Etiologie
- 9- Gynécologie
- 10- Hématologie
- 11- Histologie
- 12- Hygiène
- 13- Néphrologie
- 14- Neurologie
- 15- Obstétrique
- 16- Oncologie
- 16- Ophtalmologie
- 17- Orthopédie
- 18- Orthodontie
- 19- Orthophonie
- 20- Orthoptie

- 21- Ostéologie
22- Pédiatrie
23- Pédopsychiatrie
24- Pharmacologie
25- Physiologie
26- Phtisiologie
27- Pneumologie
28- Proctologie
29- Psychologie
30- Psychiatrie
31- Radiologie
32- Rhumatologie
33- Sémiologie
34- Traumatologie
35- Urologie

الحل:

علوم مختلفة:

تعريبه	المصطلح بالفرنسية	الرقم
علم الزراعة	Agronomie	1
علم الإنسان	Anthropologie	2
علم الآثار	Archéologie	3
علم التنجيم	Astrologie	4
علم الفلك	Astronomie	5
علم الأحياء	Biologie	6
علم النبات	Botanique	7
علم المناخ	Climatologie	8
علم الإجمام	Crimonologie	9
علم إحصاء السُّكَّان	Démographie	10
علم البيئة	Ecologie	11
علم السُّلالات	Ethnologie	12
علم أصول الكلمات	Etimologie	13

علم طبقات الأرض	Géologie	14
علم الطَّبِّ	Médecine	15
علم الجراثيم	Microbiologie	16
علم المعادن	Minéralogie	17
علم وظائف النَّبات	Morphologie	18
علم الأساطير	Mythologie	19
علم البحار	Océanographie	20
علم تفسير الأحلام	Oniromancie	21
علم الطُّيور	Ornitologie	22
علم الطفيليات	Parasitologie	23
علم الأصوات	Phonétique	24
علم وظائف الأصوات	Phonologie	25
علم النفس	Psychologie	26
علم البلاغة	Rhétorique	27
علم الدَّلالة	Sémantique	28
علم العلامات	Sémiologie	29
علم الجنس	Sexologie	30
علم الاجتماع	Sociologie	31
علم التَّقنيَّات	Technologie	32
علم الأديان	Théologie	33
علم المصطلح	Therminologie	34
علم الحيوان	Zoologie	35

العلوم الطَّبَّيَّة:

تعريبه	المُصطلح بالفرنسيَّة	الرَّقْم
علم الاستهداف	Allergologie	1
علم التَّشريح	Anatomie	2
علم التَّخدير	Anestésiologie	3
علم أمراض السَّرطان	Cancérologie	4
علم أمراض القلب	Cardiologie	5
علم الخلية	Cytologie	6
علم أمراض الجلد	Dermatologie	7
علم الغدد الصَّمَاء	Endocrinologie	8
علم الأجنة	Embryologie	9

علم الأوبئة	Epidémiologie	10
علم أسباب الأمراض	Etiologie	11
علم الوراثة	Génétique	12
علم أمراض النساء	Gynécologie	13
علم الدم	Hématologie	14
علم الأنسجة	Histologie	15
علم الصحّة	Hygiène	16
علم الكليتين	Néphrologie	17
علم الأعصاب	Neurologie	18
علم التّوليد	Obstétrique	19
علم الأورام السرّطانيّة	Oncologie	20
علم أمراض العيون	Ophthalmologie	21
علم تجبير الكسور	Orthopédie	22
علم تقويم الأسنان	Orthodontie	23
علم تجبير الأعضاء و تقويمها	Orthophonie	24
علم تقويم البصر	Orthoptie	25
علم العظام	Ostéologie	26
علم طبّ الأطفال	Pédiatrie	27
علم أمراض أعصاب الأطفال والمراهقين	Pédopsychiatrie	28
علم العقاقير	Pharmacologie	29
علم الفسلجة أو علم وظائف الأعضاء	Physiologie	30
علم مرض السُّلّ	Phtisiologie	31
علم أمراض الرّئة	Pneumologie	32
علم أمراض الشَّرج	Proctologie	33
علم الطبّ النفسيّ	Psychologie	34
علم الأمراض العقليّة	Psychiatrie	35
علم خاصّ بالأشعّة	Radiologie	36
علم الرّثية أو داء الرُّوماتيزم	Rhumatologie	37
علم وظائف الأعضاء	Sémiologie	38
علم الأوجاع	Traumatologie	39
علم المسالك البوليّة	Urologie	40

ثانيا: الدّخيل

1. التّأليف في الدّخيل

لقد شغل موضوع الدّخيل أذهان العلماء و الباحثين و الدّارسين منذ القديم فألّفوا فيه ، و من أشهر كتب القدماء التي تحدّثت عن الدّخيل نذكر :

1- كتاب (الغريب المُصنّف في علم اللّسان) لأبي عبّيد (أبو عبّيد القاسم بن سلام الهرويّ) [157هـ / 774م – 224هـ / 838م].

2- كتاب (الأمالي) لثعلب (أبو العبّاس أحمد بن يحيى بن زيد بن سيّار البغداديّ النّحويّ الشّيبانيّ) [200هـ / 816م – 291هـ / 904م].

3- مُعجم (جمهرة اللّغة) لابن دُرَيْد (أبو بكر مُحمّد بن الحسن بن دُرَيْد بن عتاهية الأزديّ البصريّ الدّوسيّ الرّهانيّ) [223هـ / 837م - 321هـ / 933م].

4- (شرح الفصيح) لابن درستويه (أبو مُحمّد عبد الله بن جعفر بن درستويه بن المرزبان الفارسيّ) [258هـ - 347هـ].

5- كتاب (ديوان الأدب) للفرابيّ (أبو نصر مُحمّد) [260هـ / 874م – 339هـ / 950م].

6- مُعجم (تهذيب اللّغة) للأزهريّ (أبو منصور مُحمّد بن أحمد بن الأزهر بن طلحة الأزهريّ الهرويّ اللّغويّ الشّافعيّ) [282هـ / 895م - 370هـ / 981م].

7- كتاب (استدراك الغلط الواقع في كتاب العين) للزُّبيديّ (أبو بكر مُحمّد بن الحسن الزُّبيديّ الإشبيليّ) [316هـ - 379هـ].

8- كتاب (الصّاحبيّ في فقه اللّغة و سُنن العرب في كلامها) لأحمد بن فارس (أبو الحُسين أحمد بن فارس بن زكريّا القزوينيّ الرّازيّ) [329هـ / 941م – 395هـ / 1004م].

9- (المجمل) لأحمد بن فارس (أبو الحُسين أحمد بن فارس بن زكريّا القزوينيّ الرّازيّ) [329هـ / 941م – 395هـ / 1004م].

10- مُعجم (تاج اللّغة و صحاح العربيّة) للجوهريّ (أبو نصر إسماعيل بن حمّاد الجوهريّ) [393هـ / 1003م].

11- كتاب (فقه اللّغة و سرُّ العربيّة) للثّعاليّ (أبو منصور عبد الملك بن مُحمّد بن إسماعيل) [350هـ / 961م – 429هـ / 1038م].

12- مُعجم (المُحكّم و المُحيط الأعظم) لابن سيده (أبو الحسن عليّ بن إسماعيل المعروف بابن سيده المُرسّيّ) [398هـ / 1007م – 26 ربيع الثاني 458هـ / 25 مارس 1066م].

13- كتاب (شرح الفصيح) للمرزوقيّ (أبو عليّ أحمد بن مُحمّد بن الحسن المرزوقيّ) [ت. 421هـ / 1030م].

14- كتاب (شرح الفصيح) للبطلبيوسيّ (عبد الله بن مُحمّد بن السيّد البطلبيوسيّ) [444هـ / 1052م – 521هـ / 1127م].

15- كتاب (المُعرب من الكلام الأعجبيّ على حُرُوف المُعجم) للجواليقيّ (أبو منصور موهوب بن أحمد بن مُحمّد بن الخضر بن الحسن الجواليقيّ البغداديّ) [465هـ / 1073م – 540هـ / 1144م].

16- كتاب (شرح أدب الكاتب) للجواليقيّ (أبو منصور موهوب بن أحمد بن مُحمّد بن الخضر بن الحسن الجواليقيّ البغداديّ) [465هـ / 1073م – 540هـ / 1144م].

- 17- كتاب (ارتشاف الضرب من لسان العرب) لأبي حيان الغرناطيّ (أبو حيان مُحَمَّد بن يوسف بن عليّ بن يوسف بن حيان أثير الدّين الغرناطيّ الأندلسيّ الجيانيّ التّفزيّ) [654هـ/1256م – 745هـ/1344م].
- 18- (شرح التّسهيل) لأبي حيان الغرناطيّ (أبو حيان مُحَمَّد بن يوسف بن عليّ بن يوسف بن حيان أثير الدّين الغرناطيّ الأندلسيّ الجيانيّ التّفزيّ) [654هـ/1256م – 745هـ/1344م].
- 19- كتاب (المزهر في علوم اللّغة و أنواعها) للسّيوطيّ (جلال الدّين عبد الرّحمن بن أبي بكر بن مُحَمَّد بن سابق الدّين الخضيريّ السّيوطيّ المشهور باسم جلال الدّين السّيوطيّ) [849هـ/1445م – 911هـ/1505م].
- 20- كتاب (المتوكّليّ) للسّيوطيّ (جلال الدّين عبد الرّحمن بن أبي بكر بن مُحَمَّد بن سابق الدّين الخضيريّ السّيوطيّ المشهور باسم جلال الدّين السّيوطيّ) [849هـ/1445م – 911هـ/1505م].
- 21- كتاب (التذكّرة) لتاج الدّين بن مكتوم.
- و من المحدثين نذكر: (المعرب و الدّخيل في كتاب (تهذيب اللّغة)): صفاء صابر مجيد البيّاتيّ.
إضافةً إلى ذلك فقد تحدّثت كتب المحدثين و المعاصرين عن الدّخيل بشكل أو بآخر.

2. تعريفه

الدّخيل لغة اسم مشتقّ من الفعل الثلاثيّ المُجَرَّد (دخلَ يدخلُ دخولا) الدالّ على ضدّ الخروج ، و جمع دخيل دخلاء ،^{ix} (جميع المعاجم العربيّة القديمة) و هو يُطلق اصطلاحًا على كلّ كلمة أعجميّة أدخلت إلى اللّغة العربيّة و احتفظت بشكلها و معناها دون أن يُمسّا بتغيير . و قد دخل الدّخيل إلى العربيّة منذ العصر الجاهليّ ، ثمّ عرّف قوّة تدفّقه بعد ذلك خاصّة في العصر العبّاسيّ لدخول كثير من الأمم الأجنبية في الإسلام نتيجة الفتوحات الإسلاميّة و احتكاك العرب بغيرهم من الأمم الأخرى فاستمد العرب من تلك الأمم كثيرا من ألفاظ الحضارة خاصّة أسماء الأدوات و الأواني و الأطعمة ، و قد أخذ الدّخيل في العربيّة خاصّة عن الفارسيّة و اليونانيّة و الهنديّة . و من أمثلة ذلك نذكر:

1- عن الفارسيّة: الدّولاب- الكعك- السّميد- الجلبانار.

2- عن اليونانيّة: الإسطرلاب- القنطار- التّرياق.

3- عن الهنديّة: الفلفل- الجاموس- الصّندل.

و ممّا دخل إلى القرآن الكريم من الألفاظ الأعجميّة نذكر على سبيل المثال لا الحصر:

1- عن الفارسيّة: الإستبرق (= الدّيباج الغليظ).

2- عن الرّوميّة: القسطاس (= الميزان).

3- عن الهنديّة: طوبى (= اسم الجنّة).

4- عن الحبشيّة: الأرائك (= السُّرر).

5- عن السّريانيّة: السّريّ (= النّهر)

6- عن التركيّة: الغساق (= الباراد).

7- عن النبطيّة: القط (= الكتاب).

8- عن العبرية: كَفَرَّ (=محا).^x (زبير درّاق، 1994م، ص 126)

3. موقف العلماء منه

وقف العلماء و الباحثون و الدّارسون من الدّخيل في القرآن الكريم موقفين اثنين: فريق ينكر وقوعه، و فريق آخر يقول بوقوعه.

أمّا الفريق، الذي يُنكر وقوعه فيُمثّله أبو عبيدة و أحمد بن فارس و غيرُهما. و قد استدلّوا على ذلك بأنّ القرآن الكريم أكّد عربيّة القرآن الكريم عربيّة تامّة؛ لقوله تعالى: (إنّا جعلناه قرآناً عربيّاً) (القرآن الكريم، الرّخرف: 6)، و قوله -عزّ من قائل-: (بلسان عربيّ مُبين) (القرآن الكريم، الشّعراء: 195).

و أمّا الفريق، الذي يقول بوقوعه فيُمثّله بعضُ الفقهاء كابن جُبَيْر و ابن النّقيب و بعضُ اللّغويين كالجواليقي صاحب كتاب (المُعرب من الكلام الأعجميّ على حُرُوف المعجم) و أبي حيّان و السّيوطيّ و غيرهم ممّن أثبت وُجُود الدّخيل في العربيّة بالأدلة و الحجج.^{xi} (زبير درّاق، 1994م، ص (126-127))

4. كيفية معرفة الدّخيل من الأصيل

لقد وضع علماء اللّغة القدماء أحد عشر مقياساً لمعرفة الدّخيل من الأصيل:

- 1- أن يُصرّح بأعجميّة اللفظ أحد أعلام العربيّة و ناقلها الفطاحل.
- 2- أن يخرج اللفظ عن أوزان الألفاظ العربيّة، نحو: إبريهم - إسماعيل.
- 3- أن يكون اللفظ مبدوءاً بنون بعدها راء، نحو: نرجس - نربيج.
- 4- أن يكون اللفظ مختوماً بزاي قبلها دال، نحو: مُهندز - هنداز.
- 5- أن تجتمع في اللفظ الجيم و القاف، نحو: منجنيق - جوسق.
- 6- أن تجتمع في اللفظ الصّاد و الجيم، نحو: صولجان - إجاص.
- 7- أن تجتمع في اللفظ الجيم و التّاء، نحو: جبّت - جفّت.
- 8- أن تجتمع في اللفظ الجيم و الطّاء، نحو: طاجن - طيجن.
- 9- أن تجيء في اللفظ دال بعدها ذال، نحو: بغداد - داذي.
- 10- أن يكون اللفظ رباعياً أو خماسياً مُجرّداً من الحروف الذّولقيّة (ب-ر-ف-ل-م-ن)، نحو: أدغاغ - كوسج.
- 11- زاد ابن سيده في (المحكم) اقتران اللام بالسين، الذي ليس بعربيّ محض.^{xii} (زبير درّاق، 1994م، ص (127-128))

5. تعريب الدّخيل

ذكر أبو حيّان الغرناطيّ في كتابه (ارتشاف الضّرب من لسان العرب) أنّ العرب انتهجت في تعريب الألفاظ الأعجميّة ثلاث طرق، هي:

- 1- إمّا أنّها غيّرت و ألحقتها بكلامها صوتاً و مبنى كديرهم و بُهّج.

2- و إِمَّا أَنهَا غَيَّرْتَهَا ، و لم تُلحِقْهَا بِأُبنِيَةِ كَلَامِهَا كَأَجْرٍ و سِفسِيرِ .

3- و إِمَّا أَنهَا تَرَكْتَهَا عَلَى أَصْلِهَا كَخِرَاسَانَ ، أَوْ أَنْزَلْتَهَا عَلَى أُبْنِيَةِ كَلَامِهَا كَخَرَّمَ الْمُلْحَقَ بِسَلَّمَ ، و كُرِّمَ الْمُلْحَقَ بِقُمُّمٍ .^{xiii} (أبو حيانَ الغرناطِيّ ، 1418 هـ / 1998 م)

و التَّغْيِيرُ مَعْنَاهُ التَّصَرُّفُ فِي الأَلْفَاظِ الدَّخِيلَةِ عَن طَرِيقِ سَبْكِهَا عَلَى أَوْزَانِ العَرَبِيَّةِ و سَنَنِهَا مَتَى أَمَكْنَ ذَلِكَ بِالزِّيَادَةِ فِيهَا أَوْ النُّقْصَانِ ؛ و لِذَلِكَ لَجَأَ العَرَبُ إِلَى الإِبْدَالِ بِنَوْعِيهِ : المُطَرَّدُ فِي خَمْسَةِ أَحْرَفٍ وَ هِيَ الكَافُ الأَعْجَمِيَّةُ (حَرْفٌ بَيْنَ الكَافِ وَ الجِيمِ) وَ الجِيمِ الخَالِيَةِ مِنَ التَّعْطِيشِ وَ الفَاءِ المَجْهُورَةِ وَ البَاءِ المَهْمُوسَةِ وَ القَافِ ، وَ غَيْرِ المُطَرَّدِ فِي خَمْسَةِ أَحْرَفٍ وَ هِيَ السِّينُ وَ البَئِينُ وَ العَيْنُ وَ اللَّامُ وَ الرَّيُّ . وَ الإِبْدَالُ هُوَ تَعْوِيزُ حَرْفٍ بِحَرْفٍ آخَرَ أَوْ صَوْتٍ بِصَوْتٍ قَرِيبٍ مِنْهُ فِي المَخْرَجِ لِتَنْسَجِمَ حُرُوفُ اللَّفْظِ المُعَرَّبِ مَعَ الأَصْوَاتِ العَرَبِيَّةِ ، وَ لَا يَسْتَعْصِي نَطْقُهُ عَلَى الأَلْسِنَةِ . وَ مِنْ أَمْثَلِهِ ذَلِكَ إِبْدَالُ السِّينِ مِنَ الرَّيِّ فِي (مِهَنْدِزٍ) فَتَصْبِحُ (مِهَنْدِسٌ) ، وَ الفَاءُ مِنَ البَاءِ المَهْمُوسَةِ فِي (بُورٍ) فَتَصْبِحُ (بُورٌ) ، وَ التَّاءُ مِنَ الثَّاءِ فِي (تَوْتٍ) فَتَصْبِحُ (تَوْتٌ) ، وَ البَاءُ مِنَ الفَاءِ المَجْهُورَةِ فِي (فَرَنْدٍ) فَتَصْبِحُ (بِرَنْدٍ) ، وَ الجِيمُ المُعْطِشَةُ مِنَ الكَافِ الأَعْجَمِيَّةِ فِي (كُورِبٍ) فَتَصْبِحُ (جُورِبٌ) ، وَ السِّينُ مِنَ البَئِينِ فِي (نِيْشَابُورٍ) فَتَصْبِحُ (نِيْسَابُورٌ) ، وَ العَيْنُ مِنَ الهَمْزَةِ فِي (إِسْمَائِيلٍ) فَتَصْبِحُ (إِسْمَاعِيلُ) ، وَ الجِيمُ مِنَ السِّينِ وَ الرَّيُّ مِنَ اللَّامِ فِي (قَفْشَلِيلٍ) فَتَصْبِحُ (قَفْجَلِيْزٍ) .^{xiv} (زَيْبِرُ دَرَّاقِي ، 1418 هـ / 1998 م ، ص 128)

6. حَكْمُ الدَّخِيلِ

1- ضَرِبٌ مِنْهُ يَتَعَلَّقُ بِأَسْمَاءِ الأَجْنَاسِ ، وَ هَذَا الضَّرْبُ يُعَرَّبُ إِعْرَابًا تَامًّا وَ يُصَرَّفُ إِلَى المُثَنَّى وَ الجَمْعِ - إِنْ كَانَ مُفْرَدًا- وَ يُصَغَّرُ وَ نَادِرًا مَا يُسْتَقْبَلُ مِنْهُ اللَّهْمُ بَعْضُ الأَلْفَاظِ ، مِثْلُ: اللِّجَامِ المُسْتَقْبَلِ مِنَ تَلْجَمٍ تَلْجَمًا ، وَ أَلْجَمٍ وَ إِجَامًا ، وَ التَّجَمِ التَّجَامًا ، وَ اسْتَلْجَمِ اسْتَلْجَامًا ، وَ اللُّجْمَةِ وَ المُلْجَمِ وَ المُلْجَمِ .

2- وَ ضَرِبٌ مِنْهُ يَتَعَلَّقُ بِأَسْمَاءِ الأَمَاكِنِ كَخِرَاسَانَ وَ سَمْرَقَنْدٍ أَوْ أَسْمَاءِ الأَعْلَامِ كإِبْرَاهِيمَ وَ إِسْمَاعِيلَ ، وَ هَذَا الضَّرْبُ يَبْقَى عَلَى حَالَتِهِ وَ تَمْنَعُهُ عُجْمَتُهُ ، مِنَ الصَّرْفِ مَعَ جَوَازِ ثَنِيثَتِهِ ، نَحْوَ (إِبْرَاهِيمَانَ) ، وَ تَصْغِيرِهِ ، نَحْوَ : (سُمَيْعٍ) عَلَى القِيَاسِ فَقَطْ ، وَ لَا يُسْتَقْبَلُ مِنْهُ أَبَدًا .^{xv} (زَيْبِرُ دَرَّاقِي ، 1418 هـ / 1998 م ، ص (129-130))

7. الدَّخِيلُ عِبْرَ العَصُورِ

فِي العَصْرِ الجَاهِلِيِّ كَانَتِ العِرَاقُ وَ مَا جَاوَرَهَا خَاضِعَةً لِنُفُوذِ المَمْلَكَةِ الفَارْسِيَّةِ ، وَ كَانَتِ السَّامُ وَ مَا جَاوَرَهَا خَاضِعَةً لِنُفُوذِ المَمْلَكَةِ الرُّومَانِيَّةِ ، وَ كَانَ مُعْظَمُ عِبِيدِ العَرَبِ مِنَ الحَبْشَةِ (إِثْيُوبِيَا حَالِيًا) ؛ لِذَلِكَ فَقَدَ حَدَثَ احْتِكَالُ العَرَبِ بِغَيْرِهِمْ مِنَ الأُمَّمِ الأُخْرَى ، وَ بِهَذَا دَخَلَتِ كَلِمَاتٌ أَعْجَمِيَّةٌ كَثِيرَةٌ إِلَى العَرَبِيَّةِ . وَ قَدْ كَانَ الشُّعْرَاءُ مِنْ أَبْرَزِ مَنْ تَوَافَدُوا عَلَى تِلْكَ البَلَاطَاتِ وَ احْتَكَبُوا بِالحَضَارَاتِ الأَجْنَبِيَّةِ وَ تَأَثَّرُوا بِهَا . وَ قَدْ وَضَعَ مُحَمَّدٌ حَسَنُ عَبْدِ العَزِيزِ (مُعْجَمُ الأَلْفَاظِ الأَعْجَمِيَّةِ فِي السَّعْرِ الجَاهِلِيِّ) ، وَ فِيهِ اسْتَخْرَجَ الأَلْفَاظَ الدَّخِيلَةَ مِنْ سَبْعَةِ عَشَرَ دِيوَانًا مِنْ دَوَائِنِ فِحوْلِ الشُّعْرَاءِ الجَاهِلِيِّينَ ، وَ هُمْ :

1- الأَعْشَى .

2- عُدْيِ بْنِ زَيْدٍ .

3- امْرُؤُ القَيْسِ .

4- النَّابِغَةُ الذَّيْبَانِي .

- 5- طرفة بن العبد.
- 6- زهير بن أبي سلى.
- 7- عنتره بن شداد العبسي.
- 8- لبيد بن ربيعة العامري.
- 9- أوس بن حجر.
- 10- علقمة الفحل.
- 11- المثقّب العبدي.
- 12- سلامة بن جندل.
- 13- لقيط بن يعمر.
- 14- بشر بن أبي خازم.
- 15- أمية بن أبي الصلت.
- 16- قيس بن الخطيم.
- 17- حميد بن ثور. (محمد حسن عبد العزيز ، د.ت)

و هناك مُعجمان مشهوران يتناولان الدّخيل في عصر صدر الإسلام و هما (معجم جفري للألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم) و (معجم الألفاظ الأعجمية في الحديث النبوي الشريف) لمحمد حسن عبد العزيز ، و فيهما جمعٌ للألفاظ الدّخيلة في القرآن الكريم و الحديث النبوي الشريف^{xvi} (محمد حسن عبد العزيز ، د.ت) على الرّغم من أنّ الله – سبحانه و تعالى- أكّد في أكثر من موضع على عربيّة القرآن الكريم لتتأمل:

- 1- يقول الله تعالى : (إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ) (القرآن الكريم ، يوسف:2)
- 2- يقول الله تعالى : (وَ كَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَ صَرَفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا) (القرآن الكريم ، طه : 113)
- 3- يقول الله تعالى : (قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ) (القرآن الكريم ، الزّمر: 28)
- 4- يقول الله تعالى: (كِتَابٌ فَصَّلَتْ آيَاتُهُ، قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ) (القرآن الكريم ، فصّلّت:3)
- 5- يقول الله تعالى: (وَ لَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ، أَعْجَبِيٌّ وَ عَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَ شِفَاءٌ وَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَ هُوَ عَلِيمٌ عَنَّا أُولَئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ) (القرآن الكريم ، فصّلّت: 44)
- 6- يقول الله تعالى: (إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ) (القرآن الكريم، الزّخرف:3)
- 7- يقول الله تعالى: (وَ كَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَ مَنْ حَوْلَهَا وَ تُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَ فَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ) (القرآن الكريم، الشورى:7)
- 8- يقول الله تعالى: (وَ لَقَدْ نَعَلِمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَبِيٌّ وَ هَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ) (القرآن الكريم، النحل : 103)

- 9- يقول الله تعالى: (وَ مِنْ قَبْلِهِ كِتَابٌ مُوسَى إِمَامًا وَ رَحْمَةً وَ هَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا لِيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَ يُبَشِّرَ الْمُتَحْسِنِينَ) (القرآن الكريم، الأحقاف:12)
- 10- يقول الله تعالى: (بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ) (القرآن الكريم، الشعراء:195)
- 11- يقول الله تعالى: (وَ كَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَ لِيُنذِرَ الَّذِينَ تَبِعَتْهُمُ بِغَدَاةٍ جَاءَتْكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَ لَا وَاقٍ) (القرآن الكريم، الرعد:37)

و قد زاد عدد الكلمات الدخيلة في العربية في العصر العباسي مع توسع الفتح الإسلامي للبلاد الأجنبية و دخول كثير من الأمم في الإسلام و ظهور النهضة العلمية و نشاط حركة الترجمة . و قد اشتهر بالترجمة في هذا العصر حنين بن إسحاق [194هـ / 810 م - 06 صفر 264هـ / 877م] ، و كان نصرانياً ، و كان ينقل من اليونانية و السريانية إلى العربية . و كان يساعده في ذلك ابنه إسحاق و ابن أخته حبيش و نفر من التلاميذ النابهين منهم عيسى بن يحيى و موسى بن خالد و أبو عثمان سعيد و عيسى بن علي . و قد ظلَّ في خدمة الخلفاء العباسيين المنتصر بالله [ت.248هـ] و المستعين بالله [ت.251هـ] و المعتز بالله [ت.255هـ] و المهدي بالله [ت.256هـ] و المعتد على الله [ت.279هـ] ، و توفيَّ في خلافة هذا الأخير .^{xvii} (محمد حسن عبد العزيز، ص (94- 104)) و من أشهر الكتب ، التي ظهرت في هذا العصر و التي أدخلت الدخيل إلى العربية هي : كتاب (الفهرست) لابن النديم و كتاب (مفاتيح العلوم) للخوارزمي و كتاب (القانون في الطب) لابن سينا و كتاب (الجامع لمفردات الأدوية و الأغذية) لابن البيطار .^{xviii} (محمد حسن عبد العزيز ، د.ت ، ص (104- 147)) و بذلك كانت اللغة العربية في العصر العباسي لغة دين و أدب و فن و علم و ثقافة و حضارة ، و العصر العباسي – كما نعلم- هو عصر ازدهار ؛ فقد كان العصر الذهبي للمملكة الإسلامية فيه انفتح العرب على حضارات عديدة و احتكوا بأهم عديده.

و مع بزوغ شمس العصر الحديث و المعاصر عرّف الدخيل طريقه الواسع إلى العربية ؛ فقد نشط دخول مع ظهور الاستعمار الأجنبي للدول العربية و مع ظهور النهضة العلمية و التكنولوجيا الحديثة و مع نشاط حركة الترجمة و مع ظهور الجامعات العلمية و المجالس العلمية و مكتب التعريب ؛ فقد أصدر المجمع في الجلسة الحادية و الثلاثين من الدورة الأولى القرار التالي: " و يجيزُ المجمعُ أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم " ^{xix} (محمد حسن عبد العزيز ، د.ت ، ص 205) ، ثم أصدرَ قرارين آخرين في الدورة نفسها يُكَمِّلان هذا القرار ، و هما: " يُفَضَّلُ اللَّفْظُ الْعَرَبِيُّ عَلَى الْمُعْرَبِ الْقَدِيمِ إِذَا اشْتَهَرَ الْمُعْرَبُ " ، " يُنْطَقُ بِالْأَسْمِ الْمُعْرَبِ عَلَى الصُّورَةِ ، الَّتِي نَطَقَتْ بِهَا الْعَرَبُ " .^{xx} (محمد حسن عبد العزيز ، د.ت ، ص 206)

و كما قلنا في العنصر السابق (خصيصة التعريب) فقد بدأت بعض الدول العربية في التعريب منذ حصولها على استقلالها خاصة في مجال التعليم في سوريا و مصر و الجزائر و ليبيا و غيرها . فقد تمَّ التعريب النهائي للتعليم الابتدائي في الجزائر سنة ألف و تسعمائة و اثنيتين و سبعين ميلادية (1972م) ^{xxi} (العربي فرحاتي ، محرّم 1422هـ / مارس 2001م) ، و صدر قانون تعميم استعمال اللغة العربية سنة ألف و تسعمائة و إحدى و تسعين ميلادية (1991م) ، و لم يُصادق عليه حتى السابع عشر من شهر ديسمبر سنة ألف و تسعمائة و ستّة و تسعين ميلادية (17 ديسمبر 1996م) ، و دخل حيّز التنفيذ في الخامس من شهر جويلية سنة ألف و تسعمائة و ثمانية و تسعين ميلادية (05 جويلية 1998م) ، و صدر مرسوم رئاسي يُؤسِّس (المجلس الأعلى للغة العربية) في الحادي عشر من شهر جويلية سنة ألف و تسعمائة و ثمانية و تسعين ميلادية (11

جويلية 1998م) ^{xxii} (عمر فاسي ، 25 ديسمبر 2021م ، ص 506) ، و قد تمّ إنشاؤه بموجب الأمر رقم (30/96) المؤرّخ في الحادي والعشرين من شهر ديسمبر سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ستّةٍ و تسعين ميلاديّة (21 ديسمبر 1996م) المُعدّل و المُتمّم للقانون 05-91 المؤرّخ في السّادس عشر من شهر جانفي سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و إحدى و تسعين ميلاديّة (16 جانفي 1991م) ، و هو هيئة استشاريّة لدى رئاسة الجمهوريّة الجزائريّة يهدفُ إلى ترقية اللّغة العربيّة ، و تعميم استعمالها في الجزائر.

8. تطبيق على الدّخيل

تمرين: اذكر بعض الكلمات الدّخيلة على اللّغة العربيّة القديمة منها والعصريّة.

الحل:

كلمات دخيلة قديمة:

من أمثلة ذلك نذكر:

1- عن الفارسيّة: الدّولاب- الكعك- السّميد- الجلبانار.

2- عن اليونانيّة: الإسطرلاب- القنطار- التّرياق.

3- عن الهنديّة: الفلفل- الجاموس- الصّندل.

و ممّا دخل إلى القرآن الكريم من الألفاظ الأعجميّة نذكر على سبيل المثال لا الحصر:

1- عن الفارسيّة: الإستبرق (= الدّيباج الغليظ).

2- عن الرّوميّة: القسطاس (= الميزان).

3- عن الهنديّة: طوبى (= اسم الجنّة).

4- عن الحبشيّة: الأرائك (= السّرر).

5- عن السّريانيّة: السّري (= النّهر).

6- عن التّركيّة: الغساق (= البارد).

7- عن النّبطيّة: القط (= الكتاب).

8- عن العبريّة: كَفَرَّ (= محا).

كلمات دخيلة عصريّة عن اللاتينيّة:

معناها	الكلمة باللّغة الأجنبيّة	الكلمة بالعربيّة	الرّقم
رشحة برد- نزلة برد	Influenza	إنفلونزا	1
مسرحيّة غنائيّة	Opéra	أوبرا	2
مُفكّرة - مُدكّرة	Agenda	أجندة	3
سجلّ الصّور	Album	ألبوم	4
مرسّم	Studio	أستوديو	5
شبكة (و هو المصطلح	Internet	إنترنت	6

الذي اعتمده مكتب تنسيق التعريب)			
صورة شخصية، سيرة ذاتية، وصف مختصر	Portrait	بورترى	7
هاتف	Téléphone	تلفون	8
شهادة	Diplôme	دبلوم	9
رتابة	Routine	روتين	10
استطلاع R	Reportage	روبورتاج	11
امذيع t	Radio	راديو	12
عتيق - قديم - بدائي	Classique	كلاسيكي	13
شاعريّة	Romantique	رومانسيّة	14
شطيرة	Sandwich	سندويتش	15
النصّ السينمائيّ	Scénario	سيناريو	16
شهادة الإجازة	Baccalauréat	شهادة البكالوريوس	17
مجالس - نوادي	Salles	صالونات	18
هو	Salle	صالة	19
محظورات - مُحَرّمات - ممنوعات	Tabou	طابوهات	20
زمرة - جماعة - ثلة - طائفة - حزب	File	طابور	21
فحص سريريّ	Soins cliniques	فحص إكلينيكيّ	22
ورقة الحساب - بيان الحساب	Facture	فاتورة	23
نقض	Veto	فيتو	24
شريحة إلكترونيّة	Flash	فلاشة	25
ميقانة	Chronomètre	كرونومتر	26
حاسوب	Computer	كومبيوتر	27
إعجاب	Like	لايك	28
نوع - أنموذج	Modèle	مودال	29
طائرة عموديّة - مروحيّة	Hélicoptere	هليكوبتر	30
لافتة إعلان - لوحة إشهار	Pancarte	يافتة	31

و خلاصة القول أنّ المُعرَّب هو ما أدخلته إلى العربيّة من الألفاظ أو التّعبير الأجنبيّ بإيجاد المقابل العربيّ له ، وأنّ الدّخيل هو ما أدخلته إلى العربيّة بالإبقاء على صورته اللّفظيّة كما هي دون إحداث أيّ تغيير. التّرجمة إلى العربيّة إذن في معناها

الحقيقيّ الدقيق هي إمّا عن طريق التعريب (المُعَرَّب) ، و إمّا عن طريق الإدخال (الدَّخِيل). التَّرْجَمَة إذن هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى إمّا عن طريق إيجاد المقابل نفسه من اللُّغة لما يوجد في اللُّغة الأخرى و إمّا عن طريق الإدخال. ما أحوجنا إلى فهم هذه الحقيقة في التَّرْجَمَة المعاصرة في عصرنا الحاليّ حتّى نتَمكَّن من وضع الأمور في خاناتها المناسبة و حتّى لا نخلط بين الحابل و النابل. إنّ هذا ما يجب فهمه حتّى نتَمكَّن من التَّرْجَمَة و تصبح في متناول أيدينا سهلةً ميسّرة.

هوامش

ⁱ الجوهريّ (أبو نصر إسماعيل بن حمّاد): (الصِّحَاح: تاج اللُّغة و صحاح العربيّة) (1430هـ / 2009م) ، راجعه واعتنى به: مُحمَّد مُحمَّد تامر - أنس مُحمَّد الشَّاميّ- زكريّا جابر أحمد ، دار الحديث ، القاهرة- مصر ، ، (حرف العين مادّة عرب) ، ص 749.

ⁱⁱ السُّيوطيّ (جلال الدِّين بن عبد الرّحمن بن أبي بكر بن مُحمَّد ابن سابق الدِّين الخضيريّ السُّيوطيّ): (المُزهر في علوم اللُّغة و أنواعها)، ج 1 ، تحقيق: فؤاد علي منصور ، دار الكتب العلمية ، بيروت- لبنان ، ط 1 ، 1418هـ / 1998م ، ص 268.

ⁱⁱⁱ عبد القادر بن مُصطفى المغربيّ: (الاشتقاق و التعريب) ، مطبعة لجنة التّأليف و التَّرْجَمَة و النُّشر ، القاهرة- مصر ، ط 2 ، 1366هـ / 1947م ، ص 16.

^{iv} طاهر بن صالح الجزائريّ: (التَّقريبُ لأصول التّعريب) ، المكتبة و المجلّة السُّلفيّة ، مصر ، د.ت ، ص 3.

^v مجمع اللُّغة العربيّة: (المُعجم الوسيط) ، ج 2 ، (باب العين) ، دار المعارف ، مصر ، ط 2 ، 1393هـ / 1973م ، (ص 591).

^{vi} السُّيوطيّ (جلال الدِّين بن عبد الرّحمن بن أبي بكر بن مُحمَّد ابن سابق الدِّين الخضيريّ السُّيوطيّ): (المُزهر في علوم اللُّغة و أنواعها) ، : ، ج 1 ، مصدر سابق ، ص (269-270).

^{vii} العربيّ فرحاتي: (تجربة تعريب التّعليم الأساسيّ في الجزائر : نظرة نقدية) : - مجلّة كليّة أصول الدِّين (الصِّراط) - السَّنَة الثَّانية- العدد 4 - مُحَرَّم 1422هـ / مارس 2001م

^{viii} عمُر فاسي: (التّعريب و الفرنكوفونيّة في الجزائر: تعايش أم صراع؟) ، مجلّة (الرّواق) - إصدار 7 - العدد 2 - 25 ديسمبر 2021م ، ص 506.

^{ix} جميع المعاجم العربيّة القديمة.

^x زبير دراتي: (محاضرات في فقه اللُّغة) ، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر ، ط 2 ، 1994م ، ص 126.

^{xi} المصدر نفسه ، ص (126-127).

^{xii} المصدر نفسه ، ص (127-128).

^{xiii} ينظر: أبو حيان الغرناطي (محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين): (ارتشاف الضرب من لسان العرب)، تحقيق و شرح و دراسة: رجب عثمان محمد، مراجعة: رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي بالقاهرة، القاهرة- مصر، ط 1، 1418هـ / 1998م.

^{xiv} زبير درّاق: (محاضرات في فقه اللّغة)، مصدر سابق، ص 128.

^{xv} المصدر نفسه، ص (129-130).

^{xvi} ينظر: مُحمّد حسن عبد العزيز: ملاحق (التّعريب في القديم و الحديث مع معاجم للألفاظ المُعرّبة)، دار الفكر العربيّ، القاهرة- مصر، د.ت.

^{xvii} مُحمّد حسن عبد العزيز: (التّعريب في القديم و الحديث مع معاجم للألفاظ المُعرّبة)، دار الفكر العربيّ، القاهرة- مصر، د.ت، ص (94-104).

^{xviii} المصدر نفسه، ص (104-147).

^{xix} المصدر نفسه، ص 205.

^{xx} المصدر نفسه، ص 206.

^{xxi} العربي فرحاتي: (تجربة تعريب التّعليم الأساسي في الجزائر: نظرة نقدية) - مجلة كلياتة أصول الدّين (الصّراط) - السّنة الثّانية- العدد 4 - مُحَرَّم 1422هـ / مارس 2001م

^{xxii} عُمر فاسي: (التّعريب و الفرنكوفونية في الجزائر: تعايش أم صراع؟)، مجلة (الرّواق) - إصدار 7 - العدد 2 - 25 ديسمبر 2021م، ص 506.

قائمة البيبليوغرافيا

- الجزائري، ط. (1920). التقريب لأصول التعريب. المكتبة والمجلة السلفية.
- الجوهري، أ. ن. (2009). الصحاح: تاج اللغة وصحاح العربية (راجع واعتنى به: م. م. تامر، أ. م. الشامي، ز. ج. أحمد). دار الحديث.
- حسن عبد العزيز، م. (1990). التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة. دار الفكر العربي.
- دراق، ز. (1994). محاضرات في فقه اللغة (ط. 2). ديوان المطبوعات الجامعية.
- السيوطي. (1998). المنزه في علوم اللغة وأنواعها (ج 1، تحقيق: ف. ع. منصور). دار الكتب العلمية.
- أبو حيان الغرناطي، أ. (1998). ارتشاف الضرب من لسان العرب (تحقيق وشرح ودراسة: ر. ع. محمد، مراجعة: ر. ع. التواب). مكتبة الخانجي.

- فرحاتي، ا. (2001). تجربة تعريب التعليم الأساسي في الجزائر: نظرة نقدية. مجلة كلية أصول الدين (الصراف)، 2(4)، 194-213.
- فاسي، ع. (2021). التعريب والفرنكوفونية في الجزائر: تعايش أم صراع؟ مجلة الرواق، 7(2)، 496-509.
- المغربي، ع. ب. م. (1947). الاشتقاق والتعريب (ط. 2). مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر.
- مجمع اللغة العربية. (1973). المعجم الوسيط (ج2، باب العين، ط. 2). دار المعارف.

Romanization of Arabic Bibliography

- Al-Jaza'iri, T. (1920). *Al-Taqrīb li Usul Al-Ta'rib [Approximation of the principles of Arabization]*. Al-Maktaba wa Al-Majalla Al-Salafiyya.
- Al-Jawhari, A. N. (2009). *Al-Sihah: Taj Al-Lugha wa Sihah Al-Arabiyya [The Sihah: Crown of language and Arabic correctness]*. M. M. Tamer, A. M. Al-Shami, & Z. J. Ahmad (Eds.). Dar Al-Hadith.
- Hasan Abd Al-Aziz, M. (1990). *Al-Ta'rib fi Al-Qadim wa Al-Hadith ma'a Ma'ajim lil-Alfaz Al-Mu'arraba [Arabization in the past and present with glossaries of Arabized terms]*. Dar Al-Fikr Al-Arabi.
- Darraqi, Z. (1994). *Muhadharat fi Fiqh Al-Lugha [Lectures on the jurisprudence of language]* (2nd Ed.). Diwan Al-Matbou'at Al-Jami'iyya.
- Al-Suyuti. (1998). *Al-Muzhir fi Ulum Al-Lugha wa Anwa'iha [The radiant in the sciences of language and their types]* (Vol. 1, F. A. Mansour, Ed.). Dar Al-Kutub Al-Ilmiyya.
- Abu Hayyan Al-Gharnati, A. (1998). *Irtishaf Al-Darb min Lisan Al-Arab [Sipping the path from the tongue of the Arabs]* (R. A. Muhammad, Ed. & Expl.; R. A. Al-Tawwab, Rev.). Maktabat Al-Khanji.
- Farhati, A. (2001). Tajribat Ta'rib Al-Ta'lim Al-Asasi fi Al-Jaza'ir: Nadhra Naqdiyya [The experience of Arabizing basic education in Algeria: A critical view]. *Majallat Kulliyat Usul Al-Din (Al-Sirat)*, 2(4), 194-213.
- Fassi, A. (2021). Al-Ta'rib wa Al-Francophonie fi Al-Jaza'ir: Ta'ayush am Sira'? [Arabization and Francophonie in Algeria: Coexistence or conflict?]. *Al-Riwaq Journal*, 7(2), 496-509.
- Al-Maghribi, A. B. (1947). *Al-Ishtiqaq wa Al-Ta'rib [Derivation and Arabization]* (2nd Ed.). Matba'at Lajnat Al-Ta'lif wa Al-Tarjama wa Al-Nashr.
- Majma' Al-Lugha Al-Arabiyya. (1973). *Al-Mu'jam Al-Wasit [The intermediate dictionary]* (Vol. 2, letter 'Ayn, 2nd Ed.). Dar Al-Ma'arif.